

Учреждение образования «Белорусский государственный  
медицинский университет», г. Минск

**К ВОПРОСУ ОБ УДАРЕНИИ В ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ  
ТЕРМИНАХ, СОЗДАНЫХ НА ОСНОВЕ ГРЕЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ  
И ЕЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ**

*У статті обговорюються деякі дискусійні проблеми постановки наголосу в анатомічних і клінічних термінах, запозичених із грецької мови, та пропонуються оптимальні шляхи їх розв'язання.*

**Ключові слова:** латинські терміни грецького походження, акцентологічні правила латинізації, анатомічні терміни, клінічні терміни, винятки з акцентологічних правил.

*The article discusses some debatable questions of stating the accent in anatomical and clinical terms of the Greek origin borrowed at the antique and post antique time. Some proposals for solving these problems are stated.*

**Keywords:** Latin terms of Greek origin, stressing rules in Latinizing Greek lexis, anatomical terms, clinical terms, exceptions from stressing rules.

*В статье обсуждаются некоторые дискуссионные вопросы постановки ударения в анатомических и клинических терминах, заимствованных из греческого языка, и предлагаются оптимальные пути их решения.*

**Ключевые слова:** латинские термины греческого происхождения, акцентологические правила латинизации, анатомические термины, клинические термины, исключения из акцентологических правил.

Правила ударения в латинском языке сравнительно просты, и в учебниках латинского языка для гуманитарных специальностей им традиционно уделяют мало внимания. Однако и здесь не все однозначно, как показывает ситуация с постановкой ударения в словах, в которых предпоследний гласный находится перед группой согласных *muta cum liquida* [13]. Но и в медицинской латыни, где и правил ударения больше, и большее количество исключений из правил, в настоящее время существует немало дискуссионных вопросов акцентологического плана в отношении чисто латинских слов [14]. Однако большинство таких вопросов касаются терминов, восходящих к заимствованной греческой лексике, или образованных в постантичное время на основе греческих корневых или аффиксальных словообразовательных элементов. Мы уже обращались в свое время к этой теме [13], однако наша работа еще не могла попасть в Интернет и стать доступной многим читателям. Поэтому считаем уместным еще раз возвратиться к закономерностям акцентологической адаптации греческих заимствований в латинской медицинской терминологии.

В настоящей работе, как и в предыдущей, мы руководствуемся общеизвестным правилом, согласно которому ударение в словах, заимствованных в латынь из греческого языка, определяется по акцентологическим правилам латинского языка [1, с. XVI]. Проанализировав латинизированные грецизмы античного периода римской истории, представленные в латинско-русском словаре И.Х. Дворецкого и Оксфордском словаре латинского языка [3; 19], и сверив эту лексику со словарями греческого языка [4; 18], мы убедились в том, что эта лексика действительно ассимилирована по правилам латинской акцентуации и с учетом изначальной или позиционной долготы или краткости греческого гласного (или

дифтонга) в составе предпоследнего слога. Анализ лексического состава латинской медицинской терминологии, образованной в постантичное время, свидетельствует, что по этим же правилам проходила латинизация греческой лексики и в средние века, и в последующие эпохи [7; 11]. Для иллюстрации этих выводов мы приводим рядом примеры как латинизированной немедицинской лексики античного периода, так и сходные примеры лексики, входящей в современные лексиконы латинской медицинской терминологии [1; 9]. Учитывая то, что часть наших читателей не знакома с греческим языком, укажем, что в фонетике этого языка гласные η (эта) и ω (омикрон) являются долгими, ε (эпсилон) и ο (омикрон) – краткими, а α (альфа) и υ (ипсилон) могут быть и долгими, и краткими. Дифтонги αι, ει, οι, ου являются долгими, как и дифтонги в латинском языке.

Итак, двухсложные греческие слова, без каких-либо исключений, ассимилируются в классической и постклассической латыни с ожидаемым ударением на первом слоге:

Греческий этимон	Латинское заимствование	Перевод
ἄστρον	ástrum	звезда
βούβη ἴσος	búlbis	луковица
Δῆλος	Délos	Делос
χολή	chóle	желчь

Важно учитывать изначальную долготу или краткость гласного первого слога двусложного греческого этимона в том случае, если к его ассимилированному латинскому варианту добавляется предшествующий префиксальный или корневой элемент, сравним:

Греческий этимон	Латинское заимствование	Новое образование
τραγίσις (÷)	trágus	antítrāgus
θήνηρ	thénar	hypóthēnar
κόλον	cólon	mesócōlon
ἥλιξ	hélis	antíhēlix
τύφος ( )	týphus	paratýphus

Больше всего материала для анализа, обобщений и рекомендаций предоставляют нам латинизированные существительные и другие части речи, которые содержат три и большее количество слогов. В таких словах место ударения, согласно правилам латинской акцентуации, определяется долготой или краткостью предпоследнего слога данного слова. Приведем сначала примеры ситуации, когда долгим становится слог, в котором гласный расположен перед двумя или тремя согласными, а также перед буквой ζ, которая считалась в латинской фонетике двойной согласной:

Греческий этимон	Латинское заимствование	Новое образование
διάφραγμα	diaphrágma	диафрагма
κάνιστρον	canístrum	корзина, плетенка, канистра
λαβύρινθος	labyrínthus	лабиринт
ὄρυζα	orýza	рис

Однако краткий гласный, расположенный в греческом этимоне перед группой muta cum liquida (-κλ-, -кр-, -δρ-, -γρ-, -τρ-) сохраняет, как правило, свою краткость и после ассимиляции в составе латинского лексикона:

Греческий этимон	Латинское	Перевод
------------------	-----------	---------

	займствование	
Σοφοκλῆς	Sóphōcles	Софокл
Ἱπποκράτης	Hippocrātus	Гиппократ
καθῆδρα	cāthēdra	кафедра, стол преподавателя
Κλεοπάτρα (÷)	Cleopātra	Клеопатра
ποδάγρα (÷)	podāgra	подагра

В этом плане следует дифференцировать ударение в терминах, включающих латинизированные существительные μέτρον (мера, измерение) и μήτρα (матка). Первое слово в латинских неологизмах centimētrum, milimētrum, как и в заимствовании античного периода diamēter (= diamētros), сохраняет краткость гласного -ε-, а второе сохраняет долготу гласного -η- в новолатинских терминах hydromētra, ruomētra etc. Отметим также слово λίτρα → лат. lītra (литра, мера веса), которое в латинских неологизмах millilītrum, decalītrum сохраняет долготу своего гласного -ī-, и слово εἰατρῖς, в котором предпоследний гласный «альфа» долгий, и его долгота сохраняется в латинских терминах paediātri, psychiāter etc.

Уже эти примеры показывают, что при переходе в латинский язык сохраняется долгота или краткость слога греческого этимона, обусловленная наличием долгой или краткой гласной, и это, соответственно, определяет место ударения в латинском заимствовании:

Греческий этимон	Латинское заимствование	Значение (в медицинской терминологии)
ἄμβολος	embōlus	эмбол
μασσητήρ	massēter	жевательная (мышца)
σκότωμα	scotōma	потемнение в глазах, обморок
τύμπανον (÷)	tympanum	барабан

Отдельно приведем примеры для иллюстрации перехода в латинский лексикон греческих слов с дифтонгами -αι-, -ει-, -οι-:

Греческий этимон	Латинское заимствование	Значение
γάγγραινα	gangraēna (=gangrēna)	гангрена
κολοσσαῖος	colossaēus (=colossēus)	колоссальный
μουσαῖος	musaēus	мусический
Εὐβοία	Euboēa	Эвбея
διάρροια	diarrhoēa	диарея, понос
πλατεῖα	platēa	улица
τραχεῖα (Ἄρτηρῖα)	trachēa (artēria)	трахея

Приведенные примеры указывают нам на истоки и причины современного произношения латинских существительных diarrhoēa, trachēa, а также слов perinēum (из гр. περιναῖον) и peritoēum (из греч. περιτῖναῖον). Но они же свидетельствуют, что греческий дифтонг -αι-, находящийся в предпоследнем слоге, при латинизации переходит в латинский дифтонг -ae- с последующим переходом в долгий -ē-, который сохраняет долготу слога, ср.: gangraēna = gangrēna. Подобного рода греческие заимствования с двойным написанием встречаются и в словаре латинского языка И.Х. Дворецкого [3, с. 344], и в Оксфордском словаре латинского языка [19, р. 356]. Особенно много в этих словарях прилагательных с финалями -aēus/-ēus, передающих принадлежность к какому-то предмету или субъекту.

Широкая распространенность подобной модели латинизации греческих прилагательных в античную эпоху обеспечила продолжение данной традиции и в постантический период, в частности, при образовании прилагательных в анатомической терминологии со значением «принадлежащий к какой-то структуре», причем в роли этой структуры может быть не только греческое, но и латинское существительное. Как итог этого довольно длительного процесса, в современной Международной анатомической терминологии [8] мы находим группу из 36 прилагательных, которые еще не представлены в лексиконах греческого и латинского языка античного периода: *anconēus*, *carpēus* (*metacarpēus*, *radiocarpēus*), *coccygēus* (*anococcygēus*, *iliococcygēus*, *pubococcygēus*, *rectococcygēus*, *sacrococcygēus*), *glutēus*, *laryngēus*, (*prelaryngēus*), *meningēus*, *oesophagēus*, (*bronchoesophagēus*, *pleuroesophagēus*), *peronēus*, *pharyngēus*, (*buccopharyngēus*, *ceratopharyngēus*, *chondropharyngēus*, *cricopharyngēus*, *glossopharyngēus*, *lateropharyngēus*, *mylopharyngēus*, *nasopharyngēus*, *palatopharyngēus*, *peripharyngēus*, *pterygopharyngēus*, *retropharyngēus*, *salpingopharyngēus*, *stylopharyngēus*, *thyropharyngēus*), *tarsēus*, (*cuneometatarsēus*). Следует отметить, что в изданиях Международной анатомической номенклатуры разных лет конечный элемент *-ēus* во всех указанных прилагательных может чередоваться с элементом *-aēus*, что никоим образом не влияет на место ударения в этих словах, которое остается одним и тем же в обоих случаях. Добавим к этому, что указанное нами ударение в вышеупомянутой лексике зафиксировано и в последнем издании «Анатомического словаря» Т.Г. Казаченок [6, с.15-496]. Поэтому, как нам представляется, вряд ли найдутся научные основания для пересмотра места ударения во всех этих словах. Немало ошибок в правильную постановку ударения в латинских терминах вносит перенос места ударения в русском эквиваленте термина языке на латинский эквивалент слова, сравним хотя бы следующие примеры:

Греческий элемент и его значение	Латинский термин	Русский эквивалент термина
κ τος (...) <i>полость, вместилище, сосуд</i>	<i>erythrócŷtus</i>	эритроцѣт
πολ πος <i>многоногий, полип</i>	<i>rólŷpus</i>	полип
φλεγμον <sup>ο</sup> <i>воспаление</i>	<i>phlégmōne</i>	флегмона
δι γνωσις <i>распознавание</i>	<i>diagnōsis</i>	диагноз
χ μα (...) <i>влага, жидкость</i>	<i>parénchŷma</i>	паренхѣма
α νοϛ <i>род, происхождение</i>	<i>allérgēna</i>	аллергены
φυτ ν (...) <i>растение</i>	<i>osteóphŷta</i>	остеофѣты
προστ της <i>стоящий впереди</i>	<i>próstāta</i>	простата

Профилактика подобных явлений должна начинаться еще со студенческой аудитории первого курса, где обучаются будущие биологи, врачи и фармацевты. Естественно, что знания по теме «Правила ударения» должны постоянно подкрепляться и углубляться в течение всего курса латинского языка и соответствующей терминологии. Но для этого и сам латинист должен обладать достаточными знаниями. Если это специалист с классическим образованием, то он не только должен знать основы греческого языка, но понимать закономерности фонетической ассимиляции греческих слов в латинском языке. Однако если мы заглянем в современный учебник латинского языка, рассчитанный на будущих специалистов в области классических языков [5], то в нем мы не увидим ни одного

отдельного занятия, посвященного акцентологическим закономерностям адаптации греческих слов в латинском языке. А ведь только у Овидия в его «Метаморфозах» масса латинизированных греческих названий, которые сложно читать без понимания таких закономерностей. Знакомство с учебными материалами по спецкурсу «Греческие лексические заимствования в латинском языке» для студентов специальности «Классическая филология» Белорусского государственного университета [2] показывает, что акцентологические аспекты греческих лексических заимствований в этой работе практически не рассматриваются. В учебнике латинского языка для биологов, недавно изданного во Львове [10], радует глаз материал второго занятия, посвященного фонетике греческого языка и передаче греческих слов в латинском языке. Но непонятно, почему в латинизированных грецизмах не указаны долгота и краткость предпоследнего слога, что лишает учащегося возможности определить место ударения в приведенных примерах. В материале об особенностях ударения некоторых латинских и греческих слов [10, с. 26] приводятся только три греческих термиоэлемента (-phōr-, -phīl-, -ptēr-), краткий гласный которых, являясь предпоследним гласным слова, определяет место ударения. Однако таких конечных термиоэлементов намного больше – например, в нашем учебнике для биологов, рассчитанном всего на 36 часов аудиторных занятий, таковых представлено 16 [15, с. 15-16]. Не подлежит сомнению, что количество таких единиц следует вводить в состав учебного материала по теме «Ударение» в достаточном количестве, поскольку знание этих частотных элементов очень помогает учащимся правильно определять ударение, не прибегая к словарю.

Если говорить о студентах медицинских и фармацевтических вузов, то идеальным решением проблем, связанных с передачей учащимся достаточного объема знаний, необходимых для осознанного понимания роли греческих языковых элементов в латинской терминологии и фонетических закономерностей их функционирования, было бы введение в начале обучения 36-часового курса «Элементы греческого языка в латинской медицинской и фармацевтической терминологии», о чем мы упоминали недавно [17]. В ожидании реализации этого предложения следует уделять больше внимания грецизмам в материале курса латинского языка и в фонетическом, и в семантическом, и в этимологическом аспектах. Особенно важно включать в учебный материал термины, в которых наблюдаются различия в постановке ударения в латинских и русских вариантах терминов. Кроме этого, важно работать совместно с медико-биологическими и клиническими кафедрами над изданием профильных терминологических словарей, в латинской части которых должны быть в каждом слове проставлены ударения. Это в значительной мере повышает уровень лингвистической грамотности преподавателей медицинских кафедр, а также закрепляет акцентологическую компетентность обучающихся. В частности, кафедра латинского языка БГМУ совместно с кафедрой нормальной анатомии выпустила уже второе издание справочного пособия «Ударение в современной Международной анатомической терминологии» [12]. Аналогичная работа готовится к печати совместно с кафедрой гистологии.

В.Ф. Новодранова, известный лингвист и автор фундаментальной работы «Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии» приводит в этой работе текст рекомендации Международного совещательного комитета по библиографии, документации и терминологии ЮНЕСКО: «В то время

как все меньше ученых и инженеров изучают сегодня латынь и греческий, все большее число терминов, образованных на материале этих языков, постоянно добавляется к словарям ученых. Поэтому становится очень важным обучать молодых ученых, по меньшей мере, элементам и правилам научной терминологии» [8, с. 277]. И поскольку мы, латинисты медицинских вузов, *ipso facto* принимаем практическое участие в реализации этих рекомендаций, нам очень важно помнить не только о надлежащем наполнении, но и о достойном выполнении греческой составляющей этого образовательного процесса.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаудов. – София: Медицина и физкультура, 1964. – XXIV + 1029 с.
2. Гарник А. В. Греческие лексические заимствования в латинском языке / А. В. Гарник. – Минск: БГУ, 2015. – 56 с.
3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: ок. 50 000 слов. – 3-е изд., испр. / И.Х. Дворецкий. – М.: Рус. яз., 1986. – 840 с.
4. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В двух томах / И.Х. Дворецкий. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. –Т. 1- 1043 с.; Т. 2 - 1905 с.
5. Звонська Л. Л. Латинська мова / Л. Л. Звонська, В. М. Шовковий : підручник. – 2-ге вид.,перероб. і доп. – К.: Знання, 2006. – 711 с.
6. Казачёнок Т. Г. Анатомический словарь: лат.-рус., рус.-лат. / Т. Г. Казачёнок / Под ред. проф. С.В. Савельева. – М.: ВЕДИ, 2010. – 728 с.
7. Карузин П. И. Словарь анатомических терминов / П. И. Карузин. – М.-Л.: Гос. изд-во, 1928. – 293 с.
8. Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Д. Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 224 с.
9. Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et terminorum* / Рос. Академия наук 4 Нт-т языкознания, МГМСУ. - М.: Языки славянских культур, 2008. – 328 с.
10. Ревак Н. Латинська мова та основи ботанічної термінології: підручник / Н. Ревак, В. Сулим, О. Назаренко. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 406 с.
11. Рудзитис К. Латинско-русско-латышский словарь медицинских терминов. В 2-х томах. – Рига: Liesma, 1973 – 1977. – Т.1 – 1039 с.; Т.2. – 866 с.
12. Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре: учеб.-метод. пособие / С. Д. Денисов [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск: БГМУ, 2011. – 244 с.
13. Цисык А. З. Некоторые акцентологические проблемы в курсе латинского языка гуманитарных и медицинских вузов // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Матер. V Республ. научн. конф., посвященной памяти проф. В. М. Никитевича. – Гродно: ГрГУ, 1996. – С. 296 – 298.
14. Цисык А. З. Об акцентической адаптации греческих слов и морфем в составе латинских медико-биологических терминов / А. З. Цисык // *Studia philologica*: сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т; под ред. Г. И. Шевченко; редкол.: А. В. Гарник [и др.]. – Минск, 2002. – Вып. 5. – С. 35 – 51.
15. Цисык А. З. Некоторые акцентологические вопросы в современной медицинской терминологии / А. З. Цисык, Л. С. Капитула // Материалы международной учебно-научно-методической конференции заведующих кафедрами (курсами) латинского языка и основ терминологии высших медицинских и фармацевтических учебных заведений «Научные и методические проблемы медицинской терминологии» / Под ред. Академика РАЕН В. И. Мидленко. – Ульяновск: Издательство «Вектор-С», 2009. – С. 24 – 26.
16. Цисык А. З. Латинский язык для биологов – *Lingua Latina ad biologiam*: учебник / А. З. Цисык, Г. И. Шевченко; под науч. ред. В. В. Лысака. – Минск: БГУ, 2015. – 127 с.
17. Цисык А. З. О содержании и структуре курса древнегреческого языка для студентов медицинского вуза (к постановке проблемы) / А. З. Цисык // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: збірник статей I Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю, Полтава, 11-12 травня 2016 р. / М-во охорони здоров'я, ВДНЗУ «Українська медична стоматологічна академія», Інститут

психології та соціального захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності [та ін.]. – Харків : ТОВ «Тім Пабліш Груп», 2016. – С. 261-269.

18. A Greek-English Lexicon compiled by H.G. Liddell and R. Scott. Revised and augmented throughout by H.S. Jones with the assistance of R. McKenzie and with the cooperation of many scholars with a revised Supplement / H.G. Liddell and R. Scot – Oxford. – Clarendon Press, 1996. – XLV+XXXVI + 21042 + 320 p.

19. Oxford Latin Dictionary. – Oxford. – At the Clarendon Press, 1968. – XXIII + 2126 p.